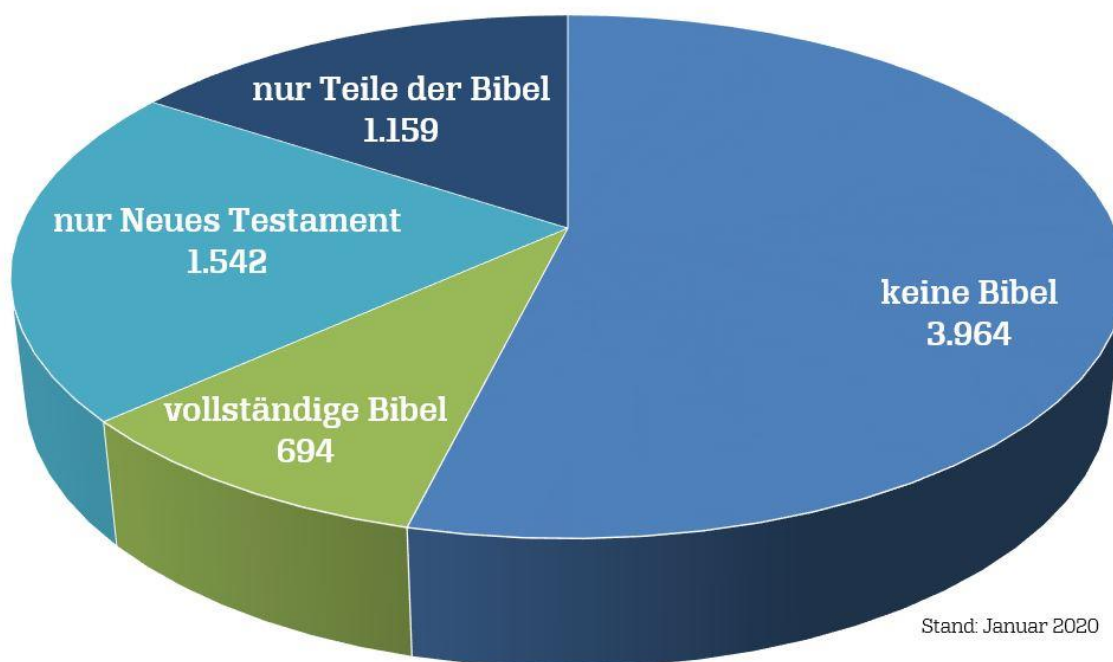


Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 694 Sprachen

Stuttgart (31. März 2020). Die vollständige Bibel kann jetzt in 694 Sprachen gelesen werden. Dies teilt der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) im "Global Scripture Access Report" mit. Etwa 5,7 Milliarden Menschen haben damit laut UBS Zugang zum Alten und Neuen Testament in ihrer Muttersprache. Das Neue Testament ist jetzt in weiteren 1 542 Sprachen übersetzt, zumindest einzelne biblische Schriften in 1 159 Sprachen. Damit gibt es in 3 395 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel. Das sind 33 Sprachen mehr als im Vorjahr. Die Bibelgesellschaften gehen von weltweit rund 7 350 Sprachen aus, zu denen auch 245 Zeichensprachen für Gehörlose gezählt werden. Damit gibt es rund 4 000 Sprachen, in denen kein Buch der Bibel übersetzt ist.

Bibelübersetzungen in den Sprachen der Welt



Stand: Januar 2020

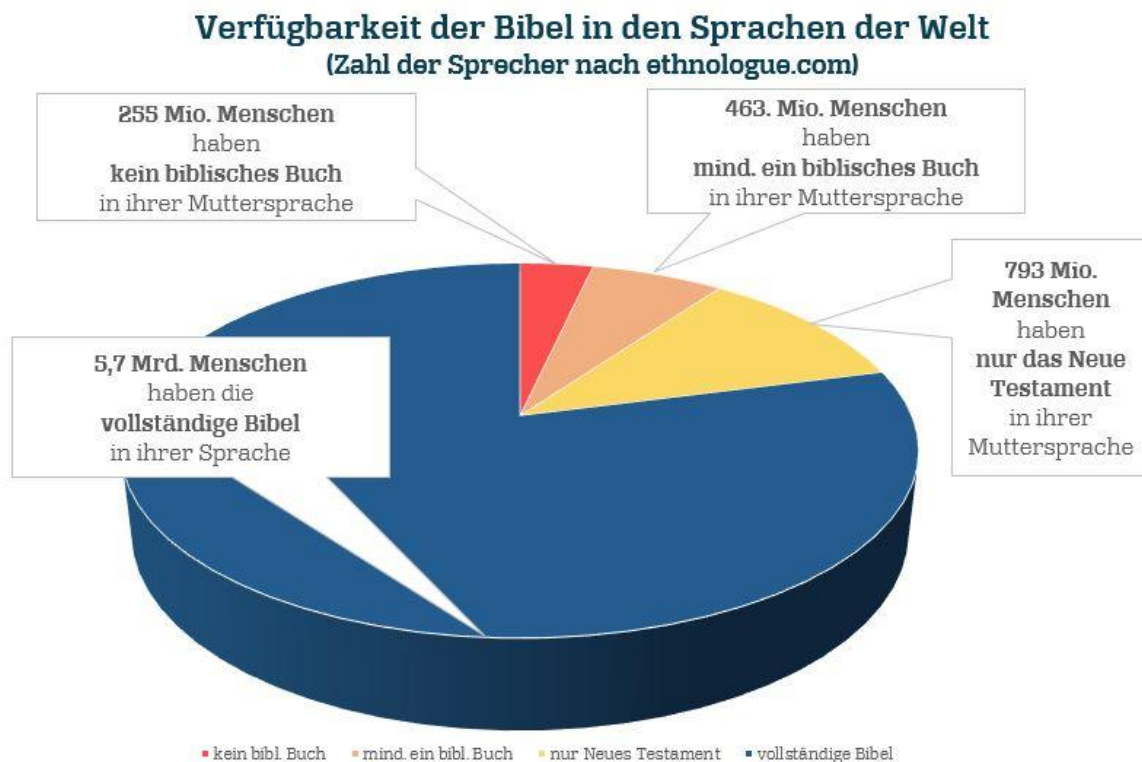
"In den vergangenen fünf Jahren haben 1,7 Milliarden Menschen einen Zugang zu biblischen Schriften in ihrer Muttersprache erhalten. Das verdanken wir der Großzügigkeit von Förderern auf der ganzen Welt und dem Engagement von Bibelübersetzern, von denen viele unter sehr schwierigen Umständen arbeiten", sagt UBS-Generaldirektor Michael Perreau. "Wirklich motivieren lassen wir uns dadurch, wie Gott sein Wort nutzt, um das Leben einzelner Menschen, von Kirchen bis hin zu ganzen Volksgruppen zu verändern."

Im Jahr 2019 hat der Weltverband der Bibelgesellschaften in 90 Übersetzungsprojekten neue Ausgaben der Bibel, des Neuen Testaments oder einzelner Schriften veröffentlicht. In 50 davon wurden Erstübersetzungen in einer neuen Sprache erstellt. Diese Erstübersetzungen können bis zu 29 Millionen Menschen verstehen. Zu den neuen Sprachen mit einer vollständigen Bibel gehören zum Beispiel Ellomwe und Cho-Chin. Ellomwe ist eine Sprache, die von fast 2,3 Millionen Menschen in Malawi gesprochen wird. Cho-Chin ist eine Sprache, die in Myanmar von rund 15 000 Menschen genutzt wird.

Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 694 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 79 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,2 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2019 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (7,7 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 79 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 11 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6,4 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 3,6 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.



Für geschätzte 21 Prozent der 7,7 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,6 Mrd. Menschen). Bis zum Jahr 2038 wollen die Bibelgesellschaften Übersetzungen in 1 200 Sprachen fertigstellen. Aktuell gibt es 277 Übersetzungsprojekte. Ein Rückgang bei der Zahl der Übersetzungen beim Neuen Testament gegenüber dem Vorjahr und ein Anstieg der vollständigen Bibelübersetzungen um nur zwei Sprachen ergibt sich durch eine fehlerhafte Darstellung im vergangenen Jahr. Die Zahlen werden von verschiedenen Organisationen erhoben. Dabei zeigte sich laut UBS im Nachhinein, dass Übersetzungen zu früh als fertiggestellt gezählt wurden.

Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit, und es kann für die jüngere Generation schwierig sein, ältere Bibelübersetzungen zu verstehen. Deshalb bleiben für die Bibelgesellschaften auch Neuübersetzungen und Revisionen für klassische Bibelsprachen wichtig. Bei 40 solcher Projekte erschienen 2019 neue Ausgaben in Sprachen, die von rund 588 Millionen Menschen gesprochen werden. Dazu gehören eine Bibel im modernen Französisch und ein Neues Testament in der iranischen Sprache Farsi.

Für elf Gebärdensprachen wurden ebenfalls biblische Bücher übersetzt. Sie werden von rund 2,8 Millionen Gehörlosen verwendet. Durch weitere Übersetzungen soll 70 Millionen gehörlosen Menschen weltweit ein Zugang zur biblischen Botschaft ermöglicht werden.

Die Bibelgesellschaften in Deutschland, Indien und Japan produzierten erste oder neue Bibelausgaben in Brailleschrift. Die Punktschrift gibt Menschen mit Sehbehinderungen einen Zugang zur Heiligen Schrift und umfasst rund 40 Bände. Die komplette Lutherbibel 2017 wurde ins DAISY-Format („Digital Accessible Information System“) gebracht. Es ermöglicht, die Audioversion zu hören oder die Bibel in Brailleschrift mit Hilfe eines Braille-Displays zu lesen. "Die Bibel in einem zugänglichen Format ist wichtig, weil die Bibel für alle da ist", erklärt Ingrid Felber-Bischof, Leiterin der UBS-Programme für Menschen mit Sehbehinderungen in Stuttgart.



Um Projekte der Bibelübersetzung erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 150 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 240 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift: Der Weltverband hat drei Viertel der weltweit vollständig übersetzten Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2019

FIRST TRANSLATIONS				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Chad	Chadian Arabic	First	Bible	1,779,000
Guatemala	Achí de Cubulco ²	First	Bible	52,251
India	Lamkang Naga	First	Bible	10,000
Malawi	Ellomwe ²	First	Bible	2,290,000
Myanmar	Cho Chin (Mindat/Müün Chin)	First	Bible	15,000
Tanzania	Kivunjo	First	Bible	14,200
Angola	Nkumbi	First	New Testament	170,000
Congo	Vili	First	New Testament	16,690
Fiji (South Pacific)	Maumi	First	New Testament	3,000
India	Confidential ²	First	New Testament	743,600
India	Confidential ²	First	New Testament	2,260,000
India	Confidential ²	First	New Testament	257,000
India	Rajbanshi (Indian dialect)	First	New Testament	839,000
India	Dhurwa	First	New Testament	52,300
India	Sajolong Miji	First	New Testament	6,500
India	Lambadi (Tamil Nadu dialect)	First	New Testament	200,000
Vietnam	Nung (Nùng Phan Sính dialect)	First	New Testament	100,000
Angola	Umbangala	First ⁴	Portion – Mark	400,000
Angola	Songo ²	First ⁴	Portions – Acts & Luke	50,000
Australia	Dhuwaya	First	Portion – Mark	500
Bangladesh	Marma	First ⁴	Portions – Matthew, Mark, Luke, John & Acts	186,700
Brazil	Calon Chibi (Brazil) ²	First	Portion – Greatest Love of All	400,000
Brazil	Hunsrik ²	First ⁴	Portion – Bible Adventures Vol. 2 (4 stories)	500,000
Burkina Faso	Lyélé ²	First ⁴	Portions – Proverbs, Ecclesiastes	213,000
Canada	North Alaskan Inupiatun	First	Portions – Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy & Psalms	3,000
Colombia	Wayuunaiki	First ⁴	Portion – Esther	416,000
Colombia	Nasayuwe	First ⁴	Portion – Esther	60,000
Costa Rica	Ngäbe (Costa Rican dialect)	First	Portion – Mark	3,650
Ethiopia	Saho ²	First ⁴	Portion – Acts	50,000

FIRST TRANSLATIONS (CONTINUED)

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Ethiopia	Kistane ³	First	Portions – Matthew & Mark	255,000
Fiji (South Pacific)	Koronubu-Ba	First ⁴	Portions – Matthew & Luke	84,600
Guatemala	Western Kaqchikel dialect ²	First	Portion – Proverbs	157,453
Guatemala	Kiché de Totonicapán dialect	First	Portion – Mark	405,765
Guatemala	Kiché de Boca Costa dialect	First	Portion – John	176,395
Liberia	Dan (Gio)	First ⁴	Portion – 2 Samuel	320,000
Liberia	Mann (Maan)	First ⁴	Portion – 1 Kings	315,000
Mauritius	Morisyen	First ⁴	Portions – Isaiah & Proverbs	1,339,200
Palestinian Territories	Palestinian Colloquial Arabic ²	First	Portion – Story of Moses	11,874,030
Peru	Quechua, Eastern Apurímac (Trial edition)	First ⁴	Portion – Ecclesiastes	200,000
Turkey	Confidential ²	First	Portion – Luke	22,000

FIRST TRANSLATIONS – SIGN LANGUAGES

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Argentina	Argentine Sign Language	First	Portions – 8 Old & New Testament portions	60,000
Australia	Auslan (Australian Sign Language)	First ⁴	Portions – John & selections from Paul's Epistles	10,100
Brazil	Brazilian Sign Language ²	First ⁴	Portion – Bible Adventures Vol. 4 (4 stories)	2,000,000
Brazil / Portugal	Brazilian & Portugese Sign Language	First ⁴	Portions – from Psalms & Proverbs	2,000,000
Cuba	Cuban Sign Language ³	First	Portion – Luke 1-12	44,800
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First	Portion – Teachings of Jesus from Luke	40,000
Guatemala	Guatemalan Sign Language	First ⁴	Portion – Ruth	52,000
Japan	Japanese Sign Language	First	Portions – 1, 2 & 3 John, Daniel chapters 1-6	126,000
Peru	Peruvian Sign Language	First	Portions – 3 Parables – Good Samaritan, Prodigal Son, Tax Collector	120,000
Sri Lanka	Sri Lankan Sign Language	New	Portion – Parables from Luke	73,300
Thailand	Thai Sign Language	First	Portion – Acts	200,000
Vietnam	Hanoi Sign Language	First	Portions – from Old & New Testaments	39,000

NEW TRANSLATIONS

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
England and Wales	Cornish	New	Bible	600
Mozambique	Xironga	New	Bible	424,000
Myanmar	Zo Chin	New	Bible	87,600
Norway / Sweden / Finland	North Sámi	New	Bible	30,000
Pakistan	Pashto (Pakistani Yousafzai)	New	Bible	32,804,913
Angola	Ngangela	New	New Testament	431,000
Bangladesh	Chakma (Bengali Script)	New	New Testament	378,000
India	Bhatri	New	New Testament	334,000
India	Khandeshi Bhili	New	New Testament	15,900
Denmark	Danish	New	Portion – Song of Songs	5,616,830
Germany	German (Neue Genfer Übersetzung) ²	New	Portions – Genesis & Exodus	75,553,840
Mozambique	Echuwabo	New	Portions – Matthew, Mark, Luke, John & Acts	952,000
Slovenia	Slovenian (Trial edition)	New	Portion – Matthew	2,044,650
South Africa	English Bible for the Deaf	New	Portions – from Old & New Testaments	
Switzerland	German (first translation for German speaking Orthodox Christians from Byzantine NT text)	New	Portions – Matthew, Mark, Luke & John	75,553,840
Turkey	Kurdish (Kurmanji)	New	Portions – 2 Kings, Song of Songs, Hosea & Obadiah,	14,600,470
Ukraine	Ukrainian	New	Portions – 1-2 Kings, 1-2 Chronicles, Ezra, Nehemiah, Esther, Job, Ecclesiastes & Song of Songs	27,344,480

REVISIONS

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Australia	Kriol	Revision	Bible	7,160
Burundi	Kirundi ³	Revision	Bible	11,239,950
France	French (Nouvelle Français Courant)	Revision	Bible with Deuterocanon	77,278,320
Ghana	Mfantse (Fante)	Revision	Bible	2,730,000
Samoa (South Pacific)	Samoan Old Version Bible (digital)	Revision	Bible	421,740
Australia	Pitjantjatjara	Revision	New Testament & OT Portions (Genesis, Ruth, Jonah, Psalms, Daniel & 1 Samuel)	3,550
Iranian Diaspora	Persian (Farsi)	Revision	New Testament	54,961,460
Romania	Romanian (Cornilescu)	Revision	New Testament	24,536,480

REVISIONS (CONTINUED)

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Taiwan	Amis	Revision	New Testament	138,000
Zambia	Luvale	Revision	New Testament	475,000
Canada	Eastern Punjabi	Revision	Portion - Luke	500,000
Macedonia	Macedonian	Revision	Portion - Luke & James	1,656,090
Nigeria	Yoruba (Trial edition)	Revision	Portion - Matthew	40,472,860
Sri Lanka	Tamil	Revision	Portion - Mark	3,630,000
Tonga (South Pacific)	Tongan Contemporary Bible	Revision	Portions - Minor Prophets	187,710

STUDY EDITIONS

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Curaçao	Papiamentu	Study Edition	Bible	321,110
Israel	Hebrew	Study Edition	Bible	6,028,950
Myanmar	Sgaw Karen	Study Edition	Bible	2,170,000
Taiwan	Chinese (Union Version)	Study Edition	Portion - Ephesians	23,000,000
Taiwan	Chinese (Today's Chinese Version - Traditional characters)	Study Edition	Bible	23,000,000
Thailand	Thai	Study Edition	Portions - Psalms & Song of Songs	20,683,370
Turkey	Turkish	Study Edition	Portion - Luke	79,526,830
Vietnam	Vietnamese	Study Edition	Portion - Luke	75,972,360
Zambia	Tonga	Study Edition	New Testament	1,530,000

BRAILLE

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE
India	Assamese (Indian Revised Version)	NT & 8 Old Testament books	First
Germany	German (Luther Bible 2017 revision)	Portions - Deuterocanonical books	New
India	Malayalam (Indian Revised Version)	Portions - Mark & Haggai	New
India	Khasi (Common Language Version)	Portions - Proverbs & John	New
Japan	Japanese (Interconfessional Version)	Portions - Genesis to Song of Songs & Matthew to Hebrews	New

*There are 98 entries in this list. Three languages have two translations each and the five Braille editions are not counted as translations, which comes to 90 languages in total.

1. Users - the primary source for this data is progress.Bible™ (March 2020) supplemented with data from Bible Societies
2. Partnership project. 3. Published in 2018 but not included in the 2018 report. 4. First publication of these portions - other books of the Bible have been published in this language.

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.